

CURRICULUM VITAE

Attività scientifica, didattica, gestionale e di terza missione

PAOLA BRUSASCO

Professoressa associata in Lingua, traduzione e linguistica inglese

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara

paola.brusasco@unich.it

21/12/2021 – oggi

Professoressa associata in Lingua, traduzione e linguistica inglese (ANGL-01/C) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

20/12/2018 – 20/12/2021

Ricercatrice TD-b in Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

10/2015-31/08/2016

Professoressa associata in Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino.

2000 – 2015 e 2016 – 2018

Docente in ruolo, a seguito di concorso ordinario, di Lingua e civiltà straniera (inglese) presso i Licei scientifici “C. Cattaneo” e “G. Ferraris”, e Liceo artistico “R. Cottini” di Torino.

1994 – 2018

Traduttrice di narrativa per varie case editrici, principalmente Einaudi.

1998 – 2001

Traduttrice *freelance* dall’inglese e dal tedesco per il Parlamento europeo e la Commissione europea.

FORMAZIONE E TITOLI

2014 Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di II fascia nel settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, con giudizio all’unanimità.

2006 Dottore di ricerca in Anglistica, Università degli Studi di Torino.

1993 Specializzazione biennale post-lauream in Traduzione letteraria presso SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria), con il patrocinio dell’Università degli Studi di Torino, Salone del Libro, Ministero per i Beni Culturali e Regione Piemonte.

1990 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne (110/110 e lode), Università degli Studi di Torino

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

INTERESSI DI RICERCA

Studi sulla traduzione, *machine translation* e intelligenza artificiale; didattica della lingua inglese; didattica della traduzione; analisi del discorso; lingua e genere; studi post-coloniali.

PRESENTAZIONI A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Human, Humane, Humanities. Voices from the Anglosphere, 32nd AIA Conference. Università degli Studi di Torino, 11-13/09/2025. Comunicazione: “Greening AI? Discourse, framing, and narrative analysis of environment-related AI-generated texts”.

“*Lavoro ancora come una macchina.*” *Rilievi traduttivi nella carriera di Maria Martone Napolitano*. Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 9-10/06/2025. Comunicazione: “Tradurre, transcreare, riscrivere l’umorismo: Ukridge di P. G. Wodehouse nella versione italiana di Maria Martone.”

Breaking Barriers: Empowering Interactions in Language, Literature and Culture, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, 14-15/05/2025. Comunicazione: “Exposing, breaking, overlooking barriers: Betty Friedan’s *The Feminine Mystique* in the USA and in Italy”.

Marginalities/Marginalità, Università degli Studi di Roma Tor Vergata, 9-11/10/2024. Comunicazione: “Marginal spaces, key issues: feminist activism in the introductions and prefaces to *The Subjection of Women, Our Bodies, Ourselves*, and their translations into Italian”.

Retranslation in Context VI, Ege University, Izmir, 29/10-01/11/2024. Comunicazione: “Retranslating J. S. Mill’s *The Subjection of Women* in post-feminist times”.

Place, Space and Identity in the Anglophone World: Linguistic, Literary and Cultural Insights, AIA Summer School 2024, Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 09-12/07/2024. Comunicazione: “Linguistic and Cultural Translations between Second-wave American, British and Italian Feminisms: Articles from *Ms, The Spare Rib* and *effe* magazines”.

Langaging identities in changing times: Challenges and opportunities, Università degli Studi di Torino, 14-16/12/2023. Comunicazione: “Re-centering the translator: Can NMT be a tool to refresh dated translations?”.

New trends in English language teaching, learning and education, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 04-06/10/2023. Comunicazione: “Responsible uses of Chat-GPT in ELT: Focus on AI-generated texts to enhance genre recognition and writing skills”.

Human: Language, Culture, Society, Daugavpils University, Latvia (online), 19/06/2023. Comunicazione: “On pedagogic uses of literary machine translation: A case study on the language pair English-Italian”.

Indicibile e dintorni, Sapienza Università di Roma, 14-15/04/2023. Comunicazione: “Lo spettro dell’intraducibilità: Kwaidan e il Giappone misterioso di Lafcadio Hearn in italiano”.

Stylistic Border Crossings, British Centre for Literary Translation, University of East Anglia, 09-

10/03/2023 (online). Comunicazione: “Overcoming language borders, multiplying the translator’s voice: the case of *Novellieri inglesi e americani* (1944), an anthology of English and American short stories translated by E. Bizzarri and M. Martone”.

Traduction littéraire et intelligence artificielle: théorie, pratique, creation, Université Paris III, Sorbonne Nouvelle, 22-23/10/2022. Comunicazione: “MT as a re-diting aid? Revising the Finnish and Italian translations of *Silent Spring* and *The Job* with the help of DeepL”, con K. Taivalkski-Shilov.

Enseigner la traduction et l’interprétation à l’heure neuronale, Université libre de Bruxelles, 29-30/09/2022. Comunicazione: “Interpretation, context and situatedness as key elements in translator training”.

Sustainability and Translation, Austrian Academy of Sciences, Vienna, 13-15/10/2021. Comunicazione: “The sustainability of machine translation: Environment, ethics, and human language.”

7th IATIS Conference, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 13-17/09/2021 (online). Comunicazione: “Machine translation of AI generated poetry: The posthuman cultural ecology of Google’s Verse by Verse”.

IO1 Online Meeting del progetto europeo SEAH - *Sharing European Architectural Heritage: innovative language teaching tools for academic and professional mobility in Architecture and Construction*. Online, 13/01/2021. Comunicazione: “Corpus-based activities towards lexical enhancement in the language of Architecture and Construction”.

Captivating Criminality 6: Metamorphoses of Crime: Facts and Fictions, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 12-15/06/2019. Comunicazione: “Premeditated imperfect metamorphoses: clues of Italianness in contemporary crime novels translated into English”.

Something Old, Something New: Mediation in the Context of ESAP, University Language Centre, Ruhr-Universität Bochum, 11/05/2019. Comunicazione: “Mediation as an extra skill in non-specialist language courses: a case study with Psychology students”.

Using Corpora in Contrastive and Translation Studies, Université de Louvain, 12/09/-14/09/18. Comunicazione con E. Corino (UniTo): “Translating Punctuation: A corpus-based proposal to enhance students’ output”.

English in Italy: Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings, Università degli Studi di Torino, 05/02/2016. Comunicazione: “Teaching translation skills in modern languages degree courses”.

XXVI *AIA Conference*, Parma, 12-14/09/2013. Comunicazione: “Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement”.

“*Did Anyone Say Power?*”, Bangor University, 05-06/09/2013. Contributo: “Translating a Narrative of Migration: reflections and strategies toward countering dominant discourse”.

ESSE 10th International Conference, Torino, 24-28/08/2010. Comunicazioni: 1) “Different Backgrounds but a Shared Goal: striking a balance between language- acquisition-oriented activities and translation skills in non-specialised university courses”, co-autrici A. Martelli e C. Caimotto. 2) “Body of Evidence: Reflections on Strategies of Terror as Portrayed in Some Sri

Lankan Works in English”.

EACLALS, Venezia, 25-29/03/2008. Comunicazione: “Toy Soldiers: The Visibility of Children in War on the Literary Scene”.

“*The Representation and Transformation of Literary Landscapes*”, 4th AISLI Conference, Lecce, 02-04/06/2005. Contributo: “Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka”.

Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies, International Conference, Vilnius, 17-19/09/2004. Comunicazione: “History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid”.

Step across this line: come si interroga il testo postcoloniale, 3rd AISLI Conference, Roma, 27-29/11/2003. Comunicazione: “Reflections on the Ideology of Cartography”.

PRESENTAZIONI E WEBINAR SU INVITO

“IA e traduzione: aspetti etici”, Translating Europe Workshop *Legge sull’IA ed effetti dell’intelligenza artificiale sul futuro della traduzione: rischi e vantaggi*, Università degli Studi di Bari, 22/10/2024 (online).

“Conversazioni con un’intelligenza artificiale su traduzione e scrittura”, Università per Stranieri di Siena, 26/09/2024.

“Traduzione automatica, intelligenza artificiale e traduzione: opportunità, limiti e questioni etiche”, nel webinar organizzato da Hoeply Academy *Intelligenza artificiale e traduzione: quale futuro?* 21/03/2024.

“Alcuni software per tradurre e/o analizzare traduzioni” nell’ambito del Master di II livello in Traduzione Specializzata, Sapienza Università di Roma, 18/04/2023.

“Machine translation for the language pair EN-IT: Can it also be used for literary texts?” nell’ambito del Master di II livello in Traduzione Specializzata, Sapienza Università di Roma, 19/12/2022.

“Translating socio-political commentaries and sense of place: case studies from contemporary Italian novels translated into English”, invito alla Winter School *La traduzione come metafora*, Università degli Studi di Bologna, 09-11/12/2019.

Invito in qualità di docente (*Visiting Faculty*) presso la Nida School of Translation Studies *Translating and Interpreting in Contexts of Conflict and Crisis*, San Pellegrino University Foundation, Misano Adriatico, 20/05-31/05/2019. Contributo: “Still committed? An investigation of contemporary Italian crime fiction translated into English”.

Invito in qualità di docente (*Faculty*) presso la Nida School of Translation Studies *Translation as Cultural Conversions*, San Pellegrino University Foundation, Misano Adriatico, 22/05-02/06/2017. Comunicazione “‘Liquid’ translation and translation-driven cultural change”.

“Beyond Translation Studies?”, AISCLI Summer School, Università degli Studi di Torino, 19/09/2014.

“Translation: Theories, Turns, Resistance”, AISCLI Summer School, Università degli Studi di Torino, 19/09/2013.

“Lingua e/è potere: studi postcoloniali e studi sulla traduzione”, conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell’Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino, 16/04/2013.

“Altri sguardi, altre voci: studi postcoloniali e traduzione”, conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell’Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino, 08/03/2012.

“Studi postcoloniali e traduzione: teorie e punti di contatto”, conferenza presso il Master in Traduzione editoriale dell’Agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino, 09/05/2011.

ATTIVITÀ DI FORMAZIONE E RICERCA PRESSO ENTI NAZIONALI O INTERNAZIONALI

Translating Irish Literature, Literature Ireland & Trinity College Dublin, 19-23/06/2023, online.

L’inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole, giornata di studio nell’ambito del progetto “English in Italy: linguistic, educational and professional challenges”, Università degli Studi di Torino, 19/06/2015.

European Association for Machine Translation (EAMT) Workshop *Teaching MT to Translation Trainers*, Dublin City University, 30/04-01/05/2015.

Translation as Interpretation, Nida School of Translation Studies, Nida Institute New York & Fondazione S. Pellegrino, Misano Adriatico, 26/05-06/06/2014. Partecipazione in qualità di *Associate* con il contributo “Translation as Historically Rooted Interpretation: the case of Antonio Gramsci translating the brothers Grimm's fairy tales”.

Translation and Ideology, Nida School of Translation Studies, Nida Institute New York & Fondazione S. Pellegrino, Misano Adriatico, 16/05-28/05/2011. Partecipazione in qualità di *Associate*, con “Otherness, Migration and Rootlessness Translated into Italian”.

PUBBLICAZIONI

Monografie

D’Angelo, M., Brusasco, P., Nicolussi Golo, A. (in corso di stampa). *Intercomprendiamo: English, Deutsch, Zimbarzung*. Collana Pluralistic Approaches to (Minority) Language Education – PAMLE. Trento: Erickson.

Brusasco, P. (2013/2016). *Approaching Translation. Theoretical and Practical Issues*, Torino: Celid. ISBN 9788876619915.

Brusasco, P. (2010). *Writing Within/Without/About Sri Lanka. Discourses of Cartography, History and Translation in Selected Works by Michael Ondaatje and Carl Muller*, Stuttgart: Ibidem Verlag. ISBN 9783838200750.

Articoli in rivista

- Brusasco, P., Taivalkoski-Shilov, K. (2024). “New uses for translation technology? Revising *The Job* in Italian and *Silent Spring* in Finnish with the help of translation memory and machine translation”, in *Palimpsestes*, vol. 38, pp. 103-119. ISSN 2109-943X. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/8971>
- Brusasco, P. (2023). “On Pedagogic Uses of Literary Machine Translation: A case study based on the language pair English-Italian”, in *Journal of Comparative Studies*, vol. 16(45), pp. 10-21. ISSN 2255-9388 (print), ISSN 2592-8279 (online). <https://du.lv/32602-2/>
- Brusasco, P. (2021). “La traduzione in situazioni di emergenza: crisi umanitarie, sanitarie e catastrofi naturali”, in *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, n. 21. <https://rivistatradurre.it/la-traduzione-in-situazioni-di-emergenza-crisi-umanitarie-sanitarie-e-catastrofi-naturali/>
- Brusasco, P. (2019). “Action around the green table: adapted English verbs in Italian Texas Hold'em blogs and forums”, in *ESP Across Cultures*, vol. 16, pp. 27-45. ISSN 1972-8247. <https://edipuglia.it/esp-across-cultures-16-2019/> (rivista in classe A)
- Brusasco, P. (2018). “Texas Hold'em Anglicisms in Italian”, in C. Luján-García & V. Pulcini (eds.), *Anglicisms in domain-specific discourse: fashion, leisure and entertainment*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, vol. 24,1, pp. 47-70. ISSN 2340-8561. (<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/957>)
- Brusasco, P. (2018). “La traduzione automatica. Un po' di storia: successi e qualche riflessione”, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 14, pp. 1-12. ISSN 2239-2920. <https://rivistatradurre.it/2018/05/la-traduzione-automatica/>
- Brusasco, P. (2015). “Taking the Time: Studying language effects in the translation class”, in *Lingue e Linguaggi*, vol. 15, pp. 69-81. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. <http://sibaese.unisalento.it/index.php/lingueeinguaggi/article/view/14671/13466> (rivista in classe A)
- Brusasco, P. (2015). “Introduzione”, in P. Brusasco (ed.), *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, in *RiCognizioni*, vol. 2, N. 4, pp. 109-110. ISSN 2384-8987. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/1346/1200>
- Brusasco, P. (2014) “Translating a Narrative of Migration. Reflections and strategies towards countering xenophobic discourse in the Italian version of Russell Banks' *Continental Drift*”, in *RiCognizioni*, vol.1, n.2, pp. 163-173. ISSN 2384-8987. <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/article/view/705/683>
- Brusasco, P., Caimotto, M.C., Martelli, A. (2011). “Insegnare a tradurre. Esperienze di didattica all'Università di Torino e una ‘modesta proposta’”, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 0, pp.1-12. ISSN 2239-2920. <http://rivistatradurre.it/2011/04/modesta-propostaunito>.
- Trad. Ribeiro Marques, A.C., Nunes, G. (2016), “Ensinar a traduzir. Experiências de didática na Universidade de Turim e uma ‘modesta proposta’”, in *Cadernos de Tradução*, Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS, pp. 133-141.

Contributi in volume

- Brusasco, P. (2025). “Unspeakability in Italian translations of ‘Jikininki’ by Lafcadio Hearn: strategies, language, effect”, in F. De Renzo, M. Morbiducci (a cura di) *Indicibile e dintorni*. Roma: Aracne, pp. 117-137. ISBN 979-12-218-2367-7.
- Brusasco, P. (2023). “Edoardo Bizzarri e Novellieri inglesi e americani”, in A. Antonello, N. Paladin (a cura di) *Il decennio delle antologie (1941-1951). Repertori letterari e logiche editoriali*. Milano: LED, pp. 185-202. 978-88-5513-113-1. https://www.ledonline.it/Il-Segno-le-Lettere/allegati/113-1-Decennio-Antologie_10.pdf
- Brusasco, P. (2022). “Pragmatic and Cognitive Elements in Literary Machine Translation. An assessment of an excerpt from J. Polzin’s *Brood* translated with Google, DeepL and Microsoft”, in J. Hadley, K. Taivalkoski-Shilov, C. S. C. Teixeira & A. Toral (eds) *Using Technologies for Creative-Text Translation*. London: Routledge, pp. 139-160. ISBN 9780367555818.
- Brusasco, P. (2021). “Mediation and English language teaching: a didactic experience with Psychology students”, in M. C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistica e culturale. Voci e istanze dall’accademia*. Milano: LED, pp. 183-202. ISBN 978-88-7916-975-2.
- Brusasco, P. (2018). “Study Skills: How to study literature. Guida all’analisi del testo”, in *It’s Literature*, Milano: Rizzoli Education, pp. 15-41. ISBN 978-88-383-2795-7.
- Brusasco, P. (2016). “Interlingual (Re)Mediation: translation between virtual reality and effective engagement”, in M. Canepari, G. Mansfield & F. Poppi (eds.), *Remediating, Rescripting, Remaking: Language and Translation in the New Media*, pp. 169-179. Roma: Carocci. ISBN 978-88-430-7543-0.
- Brusasco, P. (2010). “Toy Soldiers: Children in Search of Visibility on the Sri Lankan Literary Scene”, in *La ricerca della verità*, pp. 57-68. Torino: Trauben. ISBN 978-88-89909-829.
- Brusasco, P. (2008) “Sono ancora qui, e mezzosangue”, in *Soglie*, Anno X, n. 2, pp. 10-31. ISBN 88-8341-004-1.
- Brusasco, P. (2004). “A Computer-Assisted Reading of Nathaniel Hawthorne’s *The Scarlet Letter*”, in *English Studies*, n. 1, pp. 83-95. Torino: Trauben. ISBN 8888398562.

Contributi in atti di convegno

- Brusasco, P., Corino, E. (2020). “Translating Punctuation: A corpus-based proposal to enhance students’ output”, in S. Granger, M.A. Lefer (eds.), *Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights*. Selected proceedings of the Fifth *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies* Conference. Louvain: PUL – Presses Universitaires de Louvain, pp. 101-122. ISBN 9782875589941.
- Brusasco, P. (2006). “Not Just in the Background: Urban Topography Narrates Inhabitants and Invaders of Sri Lanka”, in F. Cattani & A. Nadalini, *The Representation and Transformation of Literary Landscapes*, Proceedings of the 4th AISLI Conference, pp. 211-219. Venezia: Cafoscarina. ISBN 88-7543-122-1.

Brusasco, P. (2005). "History/Intertwined Histories: Reconstructing the Unsaid", in *Innovation and Tradition in Contemporary Language Studies*, Proceedings of the 3rd International Conference at Vilnius University, pp. 42-49. Vilnius: Vilnius University Press. ISBN 9986-19-739-2.

Brusasco, P. (2004). "Reflections on the Ideology of Cartography: The roots of Western projections of conquest and postcolonial writing strategies to subvert them", in *Step Across This Line: come si interroga il testo postcoloniale*, Proceedings of the 3rd AISLI Conference, pp. 77-88. Venezia: Cafoscarina. ISBN 88-7543-041-1.

Curatele

Brusasco, P. (a cura di) (2015). *L'inglese veicolare: esperienze e confronti per una didattica consapevole*, in *RiCognizioni*, vol. 2, n. 4, pp. 109-198. ISSN 2384-8987 <http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/issue/view/131/showToc>

Traduzioni di libri

Redel, V. (2018). *Restare vive* (titolo originale: *Before Everything*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

Henderson, S. (2017). *Redenzione* (titolo originale: *4th of July Creek*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

Whitehead, C. (2016). *La nobile arte del bluff* (titolo originale: *The Noble Hustle: Poker, Beef Jerky and Death*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

McFarlane, F. (2014). *L'ospite notturno* (titolo originale: *The Night Guest*), trad. P. Brusasco: Torino: Einaudi.

Whitehead, C. (2013). *Zona Uno* (titolo originale *Zone One*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

Banks, R. (2012). *La deriva dei continenti* (titolo originale: *Continental Drift*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

Davidson, C. (2008). *Ruggine e ossa* (titolo originale: *Rust and Bone*), trad. P. Brusasco. Torino: Einaudi.

Beresford-Cooke, C. (2004). *Teoria e pratica dello Shiatsu*, seconda edizione (titolo originale: *Shiatsu Theory and Practice*), trad. P. Brusasco. Torino: UTET.

Brontë, E. (2004). *Cime Tempestose* (titolo originale: *Wuthering Heights*), trad. P. Brusasco. Roma: Gruppo Editoriale L'Espresso.

Clement, J. (2003). *Una storia vera fatta di bugie* (titolo originale: *A True Story Based on Lies*), trad. P. Brusasco. Torino: Instar Libri.

Goldsmith, O. (2002). *Nemici per amore* (titolo originale: *Bad Boy*), trad. P. Brusasco. Milano: Sperling & Kupfer.

Bin Sultan, K. (2001). *Soldato del deserto* (titolo originale: *Desert Warrior*), trad. P. Brusasco. Roma: Adnkronos Libri.

- Holzel, T., Salkeld, A. (1999). *Il mistero della conquista dell'Everest* (titolo originale: *The Mystery of Mallory & Irvine*), trad. P. Brusasco (et. al.). Milano: Sperling & Kupfer.
- Stevenson, R. L. (1999). *Olalla* (titolo originale: *Olalla*), trad. P. Brusasco; Bierce, A. (1999). *Gli occhi della pantera* (titolo originale: *The Eyes of the Panther*), trad. P. Brusasco, in *Amori impossibili*. Torino: Librarsi – Araba Fenice.
- Hawthorne, N. (1998). *Il giovane compare Brown* (titolo originale: *Young Goodman Brown*), trad. P. Brusasco; Stevenson, R. L. *Il diavolo nella bottiglia* (titolo originale: *The Bottle Imp*), trad. P. Brusasco, in *Indotti in tentazione*. Torino: Librarsi – Araba Fenice.
- London, J. (1998). *Il chinago* (titolo originale: *The Chinago*), trad. P. Brusasco. Torino: Librarsi – Araba Fenice.
- Beresford-Cooke, C. (1998). *Teoria e pratica dello Shiatsu* (titolo originale: *Shiatsu Theory and Practice*), trad. P. Brusasco. Torino: UTET.
- Durant, W. (1995-97). *Il Rinascimento: Roma al tempo di Michelangelo; Il Rinascimento: Firenze e l'Italia* (titolo originale: *The Renaissance A History of Civilization in Italy from the Birth of Petrarch to the Death of Titian – 1304 to 1576*); *L'età del Gotico; La chiesa trionfante; Arabi ed Ebrei nel Medioevo; Bisanzio e la nascita dell'Europa*, titolo originale: *The Age of Faith: A History of Medieval Civilization ~ Christian, Islamic, and Judaic ~ from Constantine to Dante ~ A.D. 325 – 1300*), revisione e traduzione dei passi mancanti. Cuneo: Araba Fenice.
- Lamb, C. (1995). “Vecchie porcellane cinesi” (titolo originale: “Old China”), trad. P. Brusasco, nella raccolta a cura di O. Fatica *Il palinsesto del cervello umano*. Genova: il melangolo.
- Toffetti S., Morini, A. (a cura di) (1994). *La grande parata. Il cinema di King Vidor*. Torino: Lindau. (traduzione di parte delle interviste e schede film).

Traduzioni in rivista

- Cerand, L. (2015). “Lawrence Venuti e la sua ossessione. Uno sguardo composito” (titolo originale: *PEN TEN Interview to Lawrence Venuti*), trad. P. Brusasco. *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, n. 8. ISSN: 2239-2920, <https://rivistatradurre.it/2015/05/lawrence-venuti-e-la-sua-ossessione/>

Altre traduzioni

- 1998-2001: Processi verbali del Parlamento europeo e relazioni della Commissione europea (Relazione annuale dell'Osservatorio europeo delle droghe e delle tossicodipendenze, Cooperazione euromediterranea, Proposta di finanziamento Programma MEDA 2000/2001, Sudafrica: situazione politica ed economica e relazioni con l'Unione europea).
- 1998: Traduzione di parte del materiale delle sezioni “Storia” e “Archeologia” in *Encarta* Microsoft.

Recensioni

- (in corso di pubblicazione) “Unsettling Translation: Studies in Honor of Theo Hermans, a cura di Mona Baker”, in *ri.tra. Rivista di traduzione: teorie pratiche storie*, vol 4. ISSN 2975-0873.

- 2021 “Un approccio quantitative alla traduzione di poesia”. Recensione a *A Sociological Approach to Poetry Translation: Modern European Poet-Translators* di Jacob S. D. Blakesley, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 21. ISSN 2239-2920. <https://rivistatradurre.it/la-recensione-4-un-approccio-quantitativo-alla-traduzione-della-poesia/>
- 2018 “Una rassegna di metodologie ed esperienze didattiche” a proposito di *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies* di Lawrence Venuti, in *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, vol. 15. ISSN 2239-2920.
<https://rivistatradurre.it/la-recensione-2-una-rassegna-di-metodologie-ed-esperienze-didattiche/>
- 2016 “Translation and Language Education. Pedagogic approaches explored, by Sara Laviosa”, in *The Interpreter and Translator Trainer*, vol. 10(1), pp. 153-156.
 DOI: 10.1080/1750399X.2016.1154336
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2016.1154336> (rivista di classe A).
- 2014 “Religious transactions in colonial South India: language, translation and the making of Protestant identity, by Hephzibah Israel”, in *The Translator*, 20(1), pp. 129-132.
 DOI: 10.1080/13556509.2014.899087
<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2014.899087> (rivista di classe A)
- 2011 “Perdere ciò che ti rende umano”, in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVIII, n. 2, p. 14. ISSN 0393-3903.
- 2010 “Il paesaggio immaginario. Poesia contemporanea in lingua inglese”, a cura di B. Rizzardi Perutelli, in *Semicerchio: rivista di poesia comparata*, XLII. ISSN 1123-4075.
- 2009 “Nessuna scuola mi consola, di Chiara Valerio”, in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVI, n. 11. ISSN 0393-3903.
- 2009 “Mosquito, di R. Tearne”, in *L'indice dei libri del mese*, anno XXVI, n. 8. ISSN 0393-3903.

ATTIVITÀ DI REFERAGGIO

- 2026 Referaggio di un capitolo per il volume: Rosi, F., Caruana, S. (Eds.), *Plurilingual Education: linguistic dynamics in foreign literature teaching and learning*. London: Routledge.
 Referaggio per *Cross Media Languages: Applied Research, Digital Tools and Methodologies*. ISSN: 2974-8933.
- 2025 Referaggio per *Cultural and Social History*, ISSN: 1478-0046.
- 2024 Referaggio per *International Journal of Applied Linguistics*, ISSN 1473-4192.
 Referaggio per *Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages*, ISSN 2376-905X.
- 2023 Referaggio per *Status Quaestionis. Language text culture*, vol. 25, *Old Language(s), New Technologies. Corpus Linguistics and European Languages in the Renaissance (1400s-1600s)*. ISSN 2239-1983 (classe A)

Referaggio per *MediAzioni*, vol. 39, *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?* ISSN 1974-4382. (classe A)

Referaggio per *Cultus: The journal of intercultural mediation and communication*, vol. 16, Past and present in translation collaborative practices and cooperation. ISSN 2035-3111. (classe A)

Referaggio per *Di/segni*, vol. *La fabbrica dei classici. La traduzione delle letterature straniere e l'editoria milanese* ISSN 2292-2087.

2022 Referaggio per *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, ISSN 1825-263X.

2021 Referaggio per *Kervan, International Journal of Afro-Asiatic Studies*, ISSN 1825-263X.

2020 Referaggio di un saggio per il volume: M. C. Ferro (a cura di), *La mediazione linguistica e culturale. Voci e istanze dall'accademia*. Milano: LED.

Referaggio per la rivista *Il Tolomeo* (classe A), ISSN 1594-1930.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA

Da febbraio 2026: membro del Centro di Ateneo per l'Intelligenza Artificiale.

Da giugno 2025: adesione al Centro di ricerca *LinE Language in Education* (capofila Università degli Studi di Trento).

Da marzo 2025: Feminist Translation Network (University of Birmingham; Universitat Autònoma de Barcelona).

Da maggio 2023 referente di Dipartimento per il progetto nazionale POT-UniSco 2023-2025.

Da marzo 2022 membro del gruppo di ricerca STiLI – Storia della Traduzione in Lingua Italiana, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

2019 Progetto nazionale POT 7 UniSco, sezione Orientamento, preparazione dei test di posizionamento di inglese livello A2.

2015 – 2016 Partecipazione al progetto “English in Italy: linguistic, educational and professional challenges”, progetto di Ateneo/Compagnia di San Paolo 2012, cod. progetto TO_call2_2012_0038.

2015 – 2016 “Attraverso testi e contesti. Studio sull’analisi del discorso, la traduzione e il confronto interlinguistico”, relativamente allo studio della comunicazione sanitaria sul modello degli *Health Literacy Studies*; Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

2014 – 2016 “La traduzione di testi audiovisivi e letterari per l'infanzia”, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

2007 – 2010 “I diritti umani e civili nelle letterature in inglese”, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

2006 – 2009 “Rappresentazioni della violenza nella letteratura postcoloniale”, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

2023 – oggi: Co-direttrice della rivista online open access *RiTra – Rivista di Traduzione*, ISSN 2975-0873.

2010 – 2022: Componente della redazione della rivista online open access *Tradurre. Teorie pratiche strumenti*, ISSN: 2239-2920.

BORSE DI STUDIO

2003: Borsa di studio dell'Unione europea per traduttori letterari ottenuta per la traduzione di *Wuthering Heights*, con soggiorno presso il Tyrone Guthrie Centre, Monaghan, Irlanda (02/03/2003-01/04/2003).

AFFILIAZIONI

- Associazione Italiana di Anglistica (AIA)
- European Society for the Study of English (ESSE)
- European Society for Translation Studies (EST)

ORGANIZZAZIONE CONVEGNI, SEMINARI E CONFERENZE

Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *Human, Humane, Humanities. Voices from the Anglosphere*, 32nd AIA Conference, Università degli Studi di Torino, 11-13/09/2025.

Organizzatrice del seminario “Intelligenza artificiale e lingue: tra teoria e conversazioni con i *chatbot*”. Dott. F. Screti. Università “G. d’Annunzio di Chieti-Pescara, 26/09/2024.

Organizzatrice del seminario “Traduzione, localizzazione e *transcreation* nell’era dell’intelligenza artificiale”, Dott. A. Dioguardi. Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 14/04/2024.

Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *Indicibile e dintorni*, Sapienza Università di Roma, 14-15/04/2023.

Organizzatrice della giornata di studi *Ecocultural Identities and the Global South*, convegno di lancio di *Framing Souths*, “G. d’Annunzio University” di Chieti-Pescara, 10/05/2023.

Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *Framing Souths: Literatures and Languages, Cinema and Photography, Phototext and New Media*, Università degli Studi di Torino, 24-26/05/2023.

Organizzazione del seminario “Brexit: How we got here and what next?”, Prof. J. Newell, Università “G. d’Annunzio”, 06/05/2021.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Nel percorso di formazione iniziale degli insegnanti per la classe di concorso AB22 - Lingue e culture straniere nell'istruzione secondaria di I e II grado (INGLESE), istituito dal Centro di Ateneo Multidisciplinare per l'Alta Formazione degli Insegnanti (CAMAFI):

A.A. 2025-26

- Didattica digitale e inclusiva della lingua inglese (ANGL-01/C), 3 CFU

A.A. 2024-25

- Didattica digitale e inclusiva della lingua inglese (ANGL-01/C), 3 CFU

- Laboratorio di didattica della lingua inglese (angl-01/C), 2 CFU

Presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'UdA di Chieti-Pescara:

A.A. 2025-26

- Lingua e traduzione inglese (ANGL-01/C), LM-37 Lingue, letterature e culture moderne, 6 CFU.
- Lingua e linguistica inglese I (ANGL-01/C), *Beginners*, L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 4 CFU.
- Lingua e linguistica inglese I (ANGL-01/C), *Intermediate*, L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 4 CFU.
- Mediazione lingua inglese I (ANGL-01/C), L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 6 CFU.

A.A.2024-25

- Lingua e traduzione inglese I (ANGL-01/C), LM-37 Lingue, letterature e culture moderne, 6 CFU.
- Lingua inglese I (ANGL-01/C), *Beginners*, L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 4 CFU.
- Lingua inglese I (ANGL-01/C), *Intermediate*, L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 4 CFU.
- Mediazione lingua inglese I (ANGL-01/C), L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale, 6 CFU.
- Lingua e traduzione inglese II (ANGL-01/C), LM38 Lingue straniere per l'impresa e la cooperazione internazionale, 1 CFU.

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

20/05/2025: Due testi fondamentali del femminismo americano e il loro impatto sulla cultura italiana: *The Feminine Mystique* e (1963) e *Our Bodies, Ourselves* (1970).

A.A. 2023-24

- Lingua inglese I (L-LIN/12), LM-37, 10 CFU
- Lingua e traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano (L-LIN/12), gruppo A-L, L-12, 12 CFU

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

30/05/2024: "Ri-traduzione: interrogare testi, ri-posizionarli culturalmente"

A.A. 2022-23

- Lingua inglese I (L-LIN/12), LM-37, 8 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Beginners*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Intermediate*, L-12, 6 CFU

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

24/05/2023: "Language, Linguistics, and the Global South"

A.A. 2021-22

- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Beginners*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Intermediate*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12), LM-37, 10 CFU

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

16/03/2022: "Traduzione automatica e sostenibilità a livello ambientale ed etico"

A.A. 2020-21

- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Beginners*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Intermediate*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12), LM-37, 10 CFU

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

09/06/2021: "Translation and Text Analysis".

A.A. 2019-2020

- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Beginners*, L-12, 6CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12) *Intermediate*, L-12, 6 CFU
- Lingua inglese I (L-LIN/12), LM-37, 10 CFU

Per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto:

04/06/2020: "Translation and Corpora"

22/04/2020: "Translation as a Crisis Management Tool".

Presso il Dipartimento di Scienze Psicologiche, della Salute e del Territorio:

A.A. 2018-2019

Corso di laurea in Scienze e Tecniche Psicologiche, L-24:

- Lingua inglese (L-LIN/12), 4 CFU, gruppo A-De
- Lingua inglese (L-LIN/12), 4 CFU, gruppo Di-M
- Lingua inglese (L-LIN/12), 4 CFU, gruppo N-Z (fino allo 03/04/2019, in sostituzione del docente a contratto da nominare).

Presso l'Università degli Studi di Torino:

Insegnamenti nei Corsi di laurea triennali e magistrali del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne; Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione; Dipartimento di Culture Politica e Società:

A.A. 2015-2016

- Lingua inglese II (L-LIN/12); titolare dell'insegnamento da 9 CFU, Corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica L-12.
- Lingua inglese II (L-LIN/12); titolare dell'insegnamento da 9 CFU, Corso di laurea triennale in Lingue e letterature moderne L-11.

A.A. 2014-2015

- Docenza a contratto: Lingua inglese (L-LIN/12), 6 CFU, Corso di laurea triennale in Servizio Sociale L-39.
- Docenza a contratto: Lingua inglese II (L-LIN/12), 9 CFU, Corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica L-12.
- Docenza a contratto: Lingua inglese (L-LIN/12), 6 CFU, Corso di laurea magistrale in Lingue e civiltà dell'Asia e dell'Africa LM-36.

A.A. 2013-2014

- Docenza a contratto: Lingua inglese II (L-LIN/12), 9 CFU, Corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica L-12.

A.A. 2012-2013

- Docenza a contratto: Didattica della lingua inglese (L-LIN/12), 10 CFU, Corso di laurea quadriennale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria.

A.A. 2011-2012

- Docenza a contratto: Lingua inglese (L-LIN/12), 9 CFU, Corso di laurea magistrale in Metodologia della storia dell'arte LM-89.
- Docenza a contratto: Didattica della lingua inglese (L-LIN/12), 10 CFU, Corso di laurea quadriennale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria.

A.A. 2010-2011

- Docenza a contratto: Didattica della lingua inglese (L-LIN/12), 10 CFU, Corso di laurea quadriennale a ciclo unico in Scienze della formazione primaria.
- Docenza a contratto: Lingua inglese II (L-LIN/12), 9 CFU, Corso di laurea triennale in Lingue e letterature moderne L-11.

A.A. 2008-2009

- Docenza a contratto: Lingua inglese II (L-LIN/12), 10 CFU, Corso di laurea triennale in Lingue e culture per il turismo L-15.

A.A. 2006-2007

- Docenza a contratto: Lingua inglese II (L-LIN/12), 10 CFU, Corso di laurea triennale in Lingue e culture per il turismo L-15.

Insegnamenti nei Master di I livello:

A.A. 2005-2006 fino a 2013-2014

- Docenza a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), 5 CFU, presso il Master in Promozione e organizzazione turistico-culturale del territorio.

A.A. 2011-2012

- Docenza a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), 8 CFU, presso il Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale.

A.A. 2008/2009 fino a 2010-2011

- Docenza a contratto di Lingua inglese (L-LIN/12), 3 CFU, presso il Master "Viaggi mediterranei".

Seminari:

A.A. 2009-2010, 2007-2008, 2005-2006

- Seminari di traduzione inglese-italiano

A.A.2004-2005

- Ciclo di seminari "Lexis and Morphology". Approfondimento abbinato al corso di Lingua inglese I, L-12, Università degli Studi di Torino.
- Ciclo di seminari "Translation English>Italian. Potenziamento abbinato al corso di Lingua inglese II, L12, Università degli studi di Torino.

Altre esperienze di docenza:

2001 – 2006 e 2018

- Master di II livello in Traduzione editoriale e specialistica (ora Scuola di specializzazione in traduzione editoriale) presso l'agenzia formativa tuttoEUROPA, Torino: corsi di Storia della traduzione, Teoria della traduzione, Traduzione comparata e Laboratorio di traduzione editoriale.

A.A. 2008-2009

- Corso semestrale di Lingua italiana (Beginning Italian I) per studenti internazionali della Facoltà di Architettura, Saint John's International University, Vinovo.

2000 – 2015 e 2016 – 2018:

- Docente di Lingua e civiltà – Inglese, in ruolo nella scuola secondaria superiore a seguito di concorso ordinario, Licei Scientifici "C. Cattaneo" e "G. Ferraris", e Liceo Artistico "R. Cottini", Torino.

INCARICHI E ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

- Componente del Comitato Tecnico Ordinatore del Centro di Ateneo per l'Intelligenza Artificiale.
- Componente del gruppo di lavoro sulle linee guida per l'utilizzo dell'Intelligenza Artificiale.
- Direttrice del Percorso di formazione iniziale per insegnanti (60, 30 e 36 CFU) per la classe di concorso AB22 (ex AB24 e AB25), Lingue e culture straniere nell'istruzione secondaria di I e II grado (INGLESE), istituito dal C.A.M.A.F.I. (Centro di Ateneo Multidisciplinare per l'Alta Formazione degli Insegnanti).
- Presidente della Commissione d'esame per il percorso di formazione iniziale degli insegnanti per la classe AB22 (ex AB25) Lingue e culture straniere nell'istruzione secondaria di I e II grado (INGLESE) (giugno 2025).
- Presidente della Commissione per la selezione di tutor POT-UniSco (da aprile 2025).
- Presidente della Commissione per l'assegnazione dell'insegnamento vacante di Lingua e traduzione inglese I/IB per il corso LM37 (ottobre - novembre 2025).
- Componente della Commissione per l'assegnazione dell'insegnamento vacante di Lingua e traduzione inglese II per il corso LM38 (ottobre 2025).
- Vice-presidente del CdS L-12 Mediazione linguistica e comunicazione interculturale (da aprile 2024).
- Referente di Dipartimento per il progetto nazionale POT-UniSco 2023-25 (da maggio 2023).
- Componente del Comitato Orientamento di Dipartimento (ottobre 2022-settembre 2024).
- Segretaria del Consiglio di CdS L-12 (giugno 2022- ottobre 2023).
- Componente della Commissione Didattica per il corso di laurea L-12 (da a.a. 2021-22).
- Membro referente per Lingua inglese della Commissione Test d'accesso – OFA (2019-2023).
- Componente della Commissione pre-valutazione iscrizioni LM37 (a.a. 2021-22).
- Componente della Commissione per Assegni di ricerca (a.a. 2020-21).
- Componente della commissione per l'assegnazione del seguente insegnamento vacante nell'a.a. 2024-25: L-12: Lingua, traduzione e mediazione inglese A e B
- Componente delle commissioni per l'assegnazione dei seguenti insegnamenti vacanti nell'a.a. 2023-24: L-12: Lingua inglese I A e B – Beginners; Lingua inglese I A e B - Intermediate
- Componente, con funzione di segretaria verbalizzante, delle commissioni per l'assegnazione dei seguenti insegnamenti vacanti nell'a.a. 2022-23: L-12: Lingua e traduzione inglese A e B (M-Z)
L-11: Lingua inglese IA e IB
- Componente, con funzione di segretaria verbalizzante, delle commissioni per l'assegnazione di insegnamenti vacanti nell'a.a. 2021-22: L-11: Lingua inglese IA/IB; Lingua inglese IIA/IIB
LM-38: Lingua e traduzione inglese I
- Componente, con funzione di segretaria verbalizzante, delle commissioni per l'assegnazione dei seguenti insegnamenti vacanti ed esercitazioni linguistiche nell'a.a. 2020-21:
L-11: Lingua inglese IA/IB; Esercitazioni linguistiche Lingua inglese III
L-12: Esercitazioni linguistiche Lingua inglese II (A-L); Esercitazioni linguistiche Lingua inglese II (M-Z)
LM-37: Esercitazioni linguistiche Lingua inglese I, C1; Esercitazioni linguistiche Lingua inglese I, C2

LM-38: Esercitazioni linguistiche Lingua inglese I

- Componente, con funzione di segretaria verbalizzante, delle commissioni per l'assegnazione dei seguenti insegnamenti vacanti nell'A.A. 2019-2020:

L-11: Lingua inglese IA/IB; Lingua inglese IIA/IIB; Letterature angloamericane I

L-12: Letterature angloamericane IIA; Lingua inglese A/B (beginners); Lingua inglese A/B (intermediate); Lingua e traduzione inglese A/B (A-L); Lingua e traduzione A/B (M-Z); Lingua, traduzione e mediazione inglese A/B (A-L); Lingua, traduzione e mediazione inglese A/B (M-Z); Mediazione lingua inglese A/B (A-L); Mediazione lingua inglese A/B (M-Z)

LM- 38: Lingua e traduzione inglese IIA/IIB.

- Componente della commissione per l'assegnazione dell'insegnamento a contratto di Lingua inglese, L-LIN/12, presso il Corso di Scienze e Tecniche Psicologiche (L24) per gli a.a. 2018-19 e 2019-2020 (2019-20/est/119).
- Presidente delle commissioni d'esame per gli insegnamenti di "Lingua inglese I", "Lingua e traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano" e "Mediazione inglese I" nel corso di laurea L-12, e di "Lingua inglese I" nel corso di laurea magistrale LM-37 negli a.a. precedentemente indicati (Attività di docenza presso UdA di Chieti-Pescara); presidente delle commissioni d'esame per gli insegnamenti precedentemente indicati tenuti presso l'Università degli Studi di Torino.
- Membro delle commissioni d'esame per l'insegnamento integrato "Informatica e Lingua inglese" (A.A. 2018-19).
- Relatrice o correlatrice di circa 60 tesi di laurea triennale, magistrale e master.
- Componente delle Commissioni Tesi di laurea, talvolta con funzione di segretaria verbalizzante.
- Organizzazione di interventi di supporto per gli esami scoglio su fondi del progetto POT UniSco 2023-25: cicli di seminari in preparazione all'esame scritto di Lingua I, per sette delle lingue insegnate nei corsi L11 e L12 (a.a. 2024-25 e 2025-26); selezione dei/lle tutor e preparazione di contenuti; cicli di seminari in preparazione al test sulle competenze preliminari di accesso (CPA) e di recupero dello stesso (a.a. 2024-25; 2025-26); un ciclo di seminari di fonetica multilingue (a.a. 2025-26)
- Organizzazione di percorsi di tutorato linguistico nell'ambito delle risorse del progetto POT7 UniSco: 1) consolidamento grammaticale per gli studenti con punteggi bassi al *placement test*; 2) esercitazioni in preparazione all'esame scritto (sessione straordinaria) di Lingua inglese I, L12; revisione di contenuti e modalità con gli studenti tutor (a.a.. 2020-21).
- Organizzazione dei gruppi di sostegno linguistico agli studenti di Lingua inglese I, L12, nell'ambito delle risorse del progetto POT7 UniSco; organizzazione dei contenuti didattici con gli studenti tutor (a.a. 2019-20).
- Organizzazione del ciclo di seminari professionalizzanti "Tradurre per l'editoria", tenuti da M. Notaristefano e P. D'Ortona (ottobre 2020).

TERZA MISSIONE E PUBLIC ENGAGEMENT

26/03/2026: organizzazione e coordinamento della giornata di formazione e aggiornamento per docenti “Teatro in lingua come spazio-tempo di integrazione BES”, condotta dalla dott.ssa Serenella Di Michele. Impatto: 27 persone.

12/03/2026 e 13/03/2026: organizzazione dei seminari-laboratori “Lavorare con l’inglese nell’editoria”, condotti dalla dott.ssa Ada Arduini, traduttrice e scout letteraria. Impatto: 82 studenti e 6 docenti.

10/03/2026: organizzazione del laboratorio teatrale in lingua inglese per studenti della scuola secondaria. Conduzione: prof.ssa Monica Ciarcelluti. Partecipanti: 16 studenti e una docente.

25/02/2026: organizzazione e coordinamento della giornata di formazione e aggiornamento per docenti “IA e spirito creativo: prospettive di co-creazione nell’apprendimento delle lingue straniere”, condotta dalla dott.ssa Serenella Di Michele presso il DLLCM. Impatto: 22 persone.

06/02/2026: organizzazione e coordinamento del laboratorio “Gesto e ritmo nell’apprendimento delle lingue straniere”, tenuto presso il DLLCM dalla Dott.ssa Serenella Di Michele, direttrice artistica di Didattica Teatrale APS. Impatto: 15 persone.

28/01/2026 e 11/02/2026: due incontri sul tema “Barbie, Harley Quinn, and Other Modern-Day Heroines: Gender-sensitive language and US culture” presso il Liceo Statale “Isabella Gonzaga” di Chieti e successivamente presso il DLLCM. Impatto: 28 persone.

17/12/2025: Organizzazione e conduzione della giornata di formazione per docenti di spagnolo, francese e inglese nelle scuole secondarie dal titolo “Tecnologie nella didattica delle lingue straniere per un apprendimento coinvolgente, consapevole e personalizzato”, su fondi POT-UniSco.

01/10/2025: Giornata delle Lingue 2: seminario “Can AI make you fluent? Praticare l’inglese con l’intelligenza artificiale”. Impatto: 85 persone.

26/09/2025: Notte dei Ricercatori – Laboratorio interattivo “*Imagine Peace*: poesia, creatività e intelligenza artificiale”. Impatto: 36 persone.

06/09/2025: laboratorio su creatività linguistica e intelligenza artificiale presso English Camp 2 (DLLCM). Impatto: 19 studenti, 3 docenti.

20/08/2025-12/09/2025: organizzazione di *English Camp 2* Corso intensivo di inglese (100h) per studentesse e studenti dell’Istituto Omnicomprensivo “Città Sant’Angelo” presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne. Impatto: 22 studenti, 3 docenti.

22/10/2024: Partecipazione su invito al Translating Europe Workshop “Legge sull’IA ed effetti dell’intelligenza artificiale sul futuro della traduzione: rischi e vantaggi”, organizzato dall’Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” e dalla Direzione Generale Traduzione dell’Unione europea. Contributo “IA e traduzione: aspetti etici”. Impatto: 450 persone (dati forniti dalla DGT).

02/10/2024: II Giornata Europea delle Lingue Unich. Presentazione “‘Pensieri’ di un’intelligenza artificiale su traduzione e scrittura”. Impatto: 160 persone circa.

27/09/2024: Notte dei Ricercatori – Collaborazione al reading “*We Care*: voci e sguardi sulla vita dal mondo di lingua inglese”. Impatto: 30 persone circa.

26/09/2024: Giornata europea delle Lingue dell’Università per Stranieri di Siena. Contributo: “Conversazioni con IA su traduzione e scrittura”. Impatto: circa 240 persone.

Aprile – maggio 2024: PCTO: “Barbie, Harley Quinn and Other Modern-Day Heroines: Gender-sensitive language and US culture”, con il Dott. N. Paladin. Quattro incontri di due ore ciascuno con gli studenti del Liceo scientifico “C. D’Ascanio” di Montesilvano. Impatto: circa 30 studenti e tre docenti.

21/03/24: Webinar Hoepli Academy – NW University: Intelligenza artificiale e traduzione: quale futuro? Titolo conferenza: “Traduzione automatica, intelligenza artificiale e traduzione: opportunità, limiti e questioni etiche”. Impatto: 120 persone circa (dati Hoepli).

Gennaio 2024: “I traumi della comunità tamil”, recensione del romanzo *Passaggio a nord*, di A. Arudpragasam, *L’indice dei libri del mese*, anno XLI, n. 1, ISSN 0393-3903. <https://www.lindiceonline.com/l-indice/sommario/gennaio-2024/>

28/11/2023: Partecipazione su invito al convegno *Alice nel paese delle ipocrisie: evoluzione ed involuzione del reato di pedopornografia*, organizzato da ADU – Associazione Difensori d’Ufficio Pescara. Contributo: “Alice nel paese delle meraviglie (o delle domande?). Traduzioni e riscritture”. Impatto: 45 persone circa.

21-22/10/23: Organizzazione dell’incontro formativo per traduttori *MT, IA e traduzione letteraria* a Torre Pellice (To). Presentazione “Traduzione automatica, IA e testo letterario”. Impatto: 26 persone.

29/09/2023: Notte dei Ricercatori – Gruppo di Orientamento d’Ateneo.

19/04/2023: Salone dello Studente Chieti-Pescara, ex Foro Boario, Chieti.

31/03/2023: Open Day Campus di Chieti

Marzo 2022: PCTO “Translating tourist promotional material”. Tre incontri di due ore ciascuno con studenti del Liceo Statale “G. Milli” di Teramo. Impatto: circa 50 studenti e due docenti.

27/09/21: Notte dei ricercatori – Ricercare la bellezza. Presentazione “Bellezza/beauty: piccola indagine linguistico-traduttiva”. Impatto: 18 persone.

Aprile – maggio 2021: PCTO online “Promoting the Region: The language of tourism”. Quattro incontri di due ore ciascuno con studenti dei Licei artistico “Misticoni – Bellisario” e linguistico “G. Marconi” di Pescara, e omnicomprensivo “B. Spaventa” di Città Sant’Angelo. Impatto: circa 60 studenti e quattro docenti.

Aprile 2021: PCTO online “Uso degli strumenti online gratuiti per la traduzione”, con la Prof. M. D’Angelo. Tre incontri di due ore ciascuno con studenti delle classi V del Liceo scientifico “A. Volta” di Francavilla al Mare. Impatto: 37 studenti e due docenti.

Maggio 2021: Preparazione test di autovalutazione sui livelli di inglese da somministrare online alle scuole aderenti al progetto POT UniSco 7. Impatto: 91 studenti.

25/03/2019: Collaborazione alla realizzazione dell’omaggio a Lawrence Ferlinghetti con l’Istituto omnicomprensivo “B. Spaventa” di Città Sant’Angelo.

Pescara, 26 marzo 2026

Paola Brusasco

Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. 196/03.

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 attesto che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum vitae corrisponde al vero.